



Deutsche Allgemeine Zeitung

Общая Немецкая Газета seit 1966
DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

11. bis 17. Juli 2014 Nr. 28/8745



>> ОБРАЗОВАНИЕ

Чинара Харьгузен о работе факультета Казахстана и казахского языка в Гумбольдтском университете.

>> 4



>> GESCHICHTE

Die Freundin der Zarin Maria Feodorowna, Baronin von Oberkirch hatte ein Tagebuch geschrieben. Erstmals wird es ins Deutsche übersetzt.

>> 5



>> RELIGION

Gerade ist Ramadan. Sich islamkonform zu ernähren ist gar nicht so einfach in Deutschland, es sei denn man lebt in Köln.

>> 9



>> ИСТОРИЯ СЕМЬИ

Писательница Анна Дай-Шаф рассказывает о трудностях послевоенной жизни на примере своей семьи.

>> 10

АКТУЕЛЛ

ПИСЬМА И ОТКЛИКИ К ЗАСЕДАНИЮ ВЕЭС

На имя Главы государства продолжают поступать отклики и поздравления, связанные с проведением в Астане заседания Высшего Евразийского экономического совета на уровне глав государств и подписанием Договора о Евразийском экономическом союзе. Известный советский и российский государственный деятель Е.Лигачев подчеркнул важность заключения Договора: «Это выдающееся событие за последнее двадцатилетие новой истории. Народы наших стран начали реально ощущать заботу об их жизни и будущем». Свою поддержку выразили председатель ОФ «Зерде-Память» К.Толебаев, председатель Центра русской культуры С.Погодин, председатель белорусского этнокультурного объединения «Грамада» М.Беляев и шеф-редактор газеты «Информбиржа news» С.Кульпин. Поздравления поступили от представителей общественных организаций ветеранов войны в Афганистане, ликвидаторов аварии на Чернобыльской АЭС и других объединений. Музыковед, журналист Л.Мухамеджанова поблагодарила Главу государства за самоотверженный труд и верное служение стране и всему народу Казахстана.

ФЛÜЧТЛИНГСДЕМО ИМ ФЕРНСЕХТУРМ

Die Flüchtlingsdemo im Berliner Fernsehturm wurde geräumt. Der Berliner Kurier berichtete von 37 Flüchtlingen, die am Mittwoch den Fernsehturm besetzten. Sie zahlten, wie alle anderen Touristen Eintritt und setzten sich auf den Boden der Panoramaplattform in 368 Metern Höhe. Nach Verhandlungen mit der Berliner Polizei, den Berliner Abgeordneten Hakan Tas (Linke) und Fabio Reinhardt (Piraten) verließen sie am späten Abend den Protestort. Nachdem sich die Flüchtlinge auf dem Boden der Panoramaplattform ausgebreitet hatten, rief die Betreibergesellschaft die Polizei und stellte eine Strafanzeige wegen Hausfriedensbruch gegen die Flüchtlinge. Etwa hundert Polizeikräfte waren am Einsatz beteiligt. Den Demonstranten geht es darum, mit verantwortlichen Politikern zu sprechen. In einer Mitteilung in Facebook beklagen sie ihre Lage. Sie fordern mehr Rechte. Es handelt sich um ehemalige Bewohner des bereits geräumten Camps auf dem Oranienplatz. Vor einigen Wochen weigerten sich 40 Flüchtlinge, die von ihnen besetzte Gerhardt-Hauptmann-Schule in Berlin Kreuzberg zu verlassen. (DV)

TOURISMUS

15 TAGE OHNE VISUM REISEN

Kasachstan hat für Bürger von 10 Industriestaaten das Visaregime vereinfacht. Unter anderem können Deutsche für 15 Tage ohne Visum einreisen. Das freut nicht nur die deutschen Aussiedler, die nun einfacher ihre ehemalige Heimat besuchen können.



Von Dominik Vorhölder

In Nordrhein-Westfalen sind gerade Sommerferien. Wie wäre es mit einer Reise nach Kasachstan? Für 15 Tage besteht ab dem 15. Juli die Möglichkeit, visafrei aus Deutschland in die zentralasiatische Republik zu reisen. Seit Mitte Juni ist bekannt geworden, was Präsident Nursultan Nasarbajew auf der Pressekonferenz des Rates ausländischer Investoren bekannt gegeben hat: Für Bürger zehn auserwählter Industriestaaten soll ab dieser Woche die Möglichkeit bestehen, für 15 Tage ohne Visum nach Kasachstan einzureisen.

Lange auf Visaregulation gewartet

Diese Regelung wurde lange erwartet, nicht nur von Seiten der Tourismusbranche, sondern vor allem seitens der Wirt-

schaft. Nun können Bürger aus den USA, Niederlanden, Großbritannien, Frankreich, Deutschland, Italien, Malaysia, den Vereinigten Arabischen Emiraten, Korea und Japan vorerst vom 15. Juli 2014 bis 15. Juli 2015 ohne Visa nach Kasachstan einreisen.

Große Erwartungen

Von diesem Schritt erhoffen sich die Politiker, dass nicht nur Touristen, diese Chance nutzen. Dem Informationsportal „Nowosti Kasachstan“ sagte der zuständige Außenminister der Republik Kasachstan Rapiil Scholybajew, dass es nicht nur darum gehe, zahlungskräftige Touristen anzulocken, die sich die historischen Sehenswürdigkeiten ansehen. Darüber hinaus sollen Geschäftsleute nach Kasachstan kommen.

Für potentielle Investoren, die sich

länger als 15 Tage in Kasachstan aufhalten wollen, wird ein so genanntes „Investoren-Visum“ herausgegeben.

Ohne Probleme in die alte Heimat reisen

Wer ohne Visum einreist, muss fünf Tage vor Ablauf der 15-Tagefrist einen Visumantrag stellen. Durch diese Öffnung erhofft sich Kasachstan von Bürgern aus reichen Industrieländern vor allem einen Zuwachs an Investitionen. Dies geschieht vor dem Hintergrund der geplanten Expo 2017, die in Astana stattfinden soll. Die Visareinfachung ist ein Beschluss, der im Zuge einer Privatisierungskampagne der Regierung geschlossen wurde.

Weitere Profiteure der neuen Regelung sind die deutschen Aussiedler. Sie können nun ohne großen administrativen Aufwand ihre alte Heimat besuchen.

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С сентября 2014 года вы можете получать DAZ за 819,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab September 2014 erhalten Sie für 819,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

ДЕНЬ СТОЛИЦЫ

АСТАНА – ГОРОД БУДУЩЕГО

Масштабным событием стало празднование Дня столицы в этом году. Двадцать тысяч человек были задействованы в подготовке и организации более 70 мероприятий. В течение нескольких дней тридцать праздничных площадок посетило более 900 тысяч человек. А в концертных программах приняли участие порядка трёх с половиной тысяч казахстанских и зарубежных артистов.

Столица Казахстана превратилась в одну большую праздничную арену. Тысячи астанчан и гостей города отмечали День столицы, и каждый нашел себе развлечение по душе. Популярными в этом году стали уличные мероприятия. Это и первый фестиваль семейного творчества «Яблоко» в парках Астаны, который объединил в отдыхе, творчестве и общении множество столичных семей. И молодежные спортивные соревнования, праздничные концерты, кулинарные фестивали, различные выставки и ярмарки.

Райгуль Матеева, жительница г. Астаны: «Здесь проходят разные мероприятия, игры. У нас очень праздничное настроение, дочкам и мне очень нравится. С праздником вас».

Прошел грандиозный фестиваль циркового искусства «Эхо Азии», собравшим под одной крышей талантливых циркачей из девяти стран мира. Приятным подарком стал вечер поэзии «Мәңгілік ел – ұлт мұраты», проходящий в стенах Конгресс-Холла. Его зрители смогли отдохнуть от суеты и насладиться выразительным чтением красивых произведений о родной земле. А желающие еще ближе прикоснуться к сокровищам национальной культуры, посетили специализированный этно-аул. Неравнодушных зрителей всех возрастов собрал фестиваль «Тысячелетия вокруг Астаны». Здесь раскинулись белые шатры и юрты, убранство которых стало иллюстрацией истории кочевников. На фестивале можно было принять участие в различных выставках и мастер-классах.

Зейнепхан Скакова, жительница г. Астаны: «Поздравляю всех казахстанцев с днем рождения Астаны. Желаю всем казахстанцам, многонациональной



нашей Родине мира, здоровья, чистого неба».

Гаухар Тасибекова, жительница г. Астаны: «Пускай наш Казахстан процветает, не будет никаких кризисов, войн. Желаю от всего сердца, чтоб все жили в любви и у всех было здоровье».

Кроме этого, впервые праздничный фейерверк можно было наблюдать с трех точек города: на реке Есиль напротив Столичного парка, напротив ТРЦ «Хан Шатыр», а также на площади напротив СК «Казахстан». Особое внимание привлекли спецэффекты на воде. По реке Есиль проплыли огненные корабли, символ Астаны «Байтерек» предстал в высоту над водой. В организации запуска праздничных салютов были задействованы профессиональные пиротехники, которые запустили в небо порядка пяти тысяч пиротехнических снарядов.

Организаторы праздника отметили, что День города прошел на должном уровне, а представители правоохранительных органов отмечают, что в праздничные дни нарушений общественного порядка выявлено не было. Хорошая организация праздничных мероприятий является следствием тесной и взаимосвязанной работы городских служб и подразделений. Все они выполняли единую задачу – сделать этот день незабываемым и особенным для каждого жителя и гостя столицы.

Также День города ознаменовался открытием целого ряда важных строительных объектов – в столице открылся новый комплекс АО «Астана – Региональная Электросетевая Компания», который обеспечит бесперебойную работу энергосистемы города. В дни праздника в Астане состоялась торжественное от-

крытие новой мечети в жилом массиве Пригородный, в которой планируется свободное размещение 1500 посетителей.

На площади более 74 тыс. кв. м. расположится новый Национальный музей Республики Казахстан, не имеющий аналогов в Центральной Азии. Сам музей состоит из нескольких залов, в которых собраны археологические, этнографические, историко-культурные памятники Казахстана.

Прошло открытие нового здания Национального университета обороны МО РК. Он является единственным в Центральной Азии высшим военным учебным заведением по подготовке военных кадров для стратегического, оперативно-стратегического и оперативно-тактического звеньев управления по программам магистратуры и докторантуры. Полное завершение строительства всего комплекса объектов университета планируется в 2016 году. Также на левом берегу реки Есиль открылся административно-гостинично-жилой комплекс «Хилтон» с паркингом. (astana.gov.kz)

■ развлечение – *Unterhaltung, f, Spaß, m*

Amusement, n, Zerstreuung, f

■ сокровище – *Schatz, m*

■ молодежный – *Jugend-, Junioren-,*

jugendlich

■ здоровье – *Gesundheit, f*

■ бесперебойный – *ununterbrochen;*

reibungslos

ДЕНЬ СТОЛИЦЫ

ЗАВЕРШИЛСЯ ФЕСТИВАЛЬ «ЭХО АЗИИ»

Ежегодно в рамках празднования Дня столицы в Астане проходит Международный фестиваль циркового искусства «Эхо Азии». В этом году артисты из Китая, Монголии, Вьетнама, России, Якутии, Украины и Узбекистана приехали в столицу, чтобы поздравить жителей и поделиться с ними своим творчеством. С 1 по 8 июля они радовали астанчан своими выступлениями.

А закрытие фестиваля традиционно сопровождалось награждением лучших его участников. И в этом году Гран-при «За вклад в развитие циркового искусства» присвоено номеру «Легенды Икара» под руководством К. Досбатырова (Казахстан).

Первого места «За высокое исполнительское мастерство и профессионализм» удостоены цирковой номер

«Воздушный полет «Экстрим» (Украина), цирковой номер «Канатоходцы» (Россия) и конно-акробатический ансамбль «Батыр» (Казахстан).

На втором месте в номинации «За высокое исполнительское мастерство и профессионализм» оказались цирковые номера «Trio Attar» (Республика Саха, Якутия), «Лопинг» (Узбекистан) и «Партерная акробатика» (Китай).

Обладателями третьего места «За высокое исполнительское мастерство и профессионализм» стали цирковые номера «Хула-хупы» из Вьетнама, «Клоунский дуэт» и «Эквилибр» из России, а также цирковой номер «Каучук» из Монголии.

Призом зрительских симпатий награжден цирковой номер российских дрессировщиков «Афганские борзые», а

специальный приз от столичного цирка получил номер «Trio Attar».

Напомним, что в праздничные дни на арене столичного цирка выступали жонглеры, канатоходцы, воздушные гимнасты, акробаты, клоуны, а также дрессированные животные. Теперь коллективы покидают столицу, но они возвратятся в следующем году, чтобы вновь порадовать астанчан. (astana.gov.kz)



ARBEITSMARKT

MEHR RECHTE FÜR WANDERARBEITER



Undurchsichtige Verträge, miese Löhne, Akkordarbeit – die Fleischindustrie steht dafür stark in der Kritik. Ein Mindestlohn soll dies ändern. Eine Bestandsaufnahme vor Ort.



Bild: cc corradox widkipedia

Vechta ist die Hochburg der Schlachterindustrie.

Von Godehard Weyerer

Daniela Reim betritt die Beratungsstelle für mobile Beschäftigte. Direkt am Oldenburger Bahnhof liegt ihr Büro – in einer kleinen Seitenstraße im Hochparterre. Das Bundesland Niedersachsen hat die Stelle im vergangenen Herbst eingerichtet. Ihre Aufgabe – Wanderarbeitern aus Bulgarien und Rumänien zu ihrem Recht zu verhelfen.

Ein Rumäne, erzählt die zierliche, mittelgroße Frau, habe sie auf dem Weg zur Arbeit angerufen: Er sei bei der Polizei gewesen, eine Anzeige wolle er erstatten – und so schnell wie möglich nach Rumänien zurückkehren. Ihm fehle aber das Geld für das Busticket, um heimfahren zu können.

Sie packt ihre Sachen. Dann geht es los. Auf dem Parkplatz steht ein schwarzer Bulli – ihr Arbeitsplatz für unterwegs. Vor 14 Jahren kam sie nach Deutschland – der Liebe wegen, erzählt sie, was auch ihren deutschen Nachnamen erklärt.

10.000 Werkvertragsarbeiter allein in Niedersachsen

In Niedersachsen arbeiten circa 10.000 Werkvertragsarbeiter aus Südosteuropa. Allein 6.000 davon im süddoldenburger Land, der Hochburg der deutschen Schlachtindustrie. Zu etwa 200 steht Daniela Reim bislang in Kontakt. Jetzt geht es nach Vechta. Die Caritas, die Wohlfahrtorganisation der katholischen Kirche, will dem Rumänen das Busticket zahlen. Reim soll ihm das Geld dafür überbringen.

Kurz hinter der Ortsausfahrt von Vechta steht direkt an der vielbefahrenen Bundesstraße 69 ein kleines Haus. Der Putz bröckelt, in die braune Haustür sind kleine Milchglasfenster eingelassen, die Jalousien

sind heruntergelassen – die Notunterkunft der Stadt Vechta. Daniela Reim klopft an und öffnet die Tür. Im Zimmer rechts der Treppe hat der Rumäne letzte Nacht Unterschlupf gefunden. Sie überreicht ihm das Geld für das Busticket. Er bedankt sich. Sichtlich unwohl fühlt er sich in seiner Situation als Bittsteller. 40 Jahre alt ist der Rumäne, im blauen Trainingsanzug steht er im Zimmer, die schwarzen Haare fettig und ungekämmt. Er musste für einen Schlachthof Euro-Paletten reparieren. 35 Cent bekam er pro Stück. Er schafft 200 am Tag. Knapp 60 Euro verdient er in zehn Stunden Arbeit. Abgezogen wurden ihm neben den 150 Euro für den



Bild: cc Swine inspection USDA wikipedia

Für Schlachtbetriebe sind Wanderarbeiter günstiges Personal.



Bild: cc Jörg Kantel flickr

Hier im süddoldenburger Land arbeiten ca. 6.000 Werkvertragsarbeiter. Viele von ihnen wohnen in Notunterkünften.

Schlafplatz noch 110 Euro für den Transport von Rumänien nach Deutschland.

„Eigentlich hat er keine Ansprüche mehr“, sagt Daniela Reim, „wenn die Miete und der Transport abgezogen werden, dann bleibt nicht mehr viel übrig.“ Die, die nach Deutschland kommen und hier weder ein Wort verstehen noch sprechen, bleiben bei der Jobsuche weiterhin dubiosen Lohnunternehmern ausgeliefert. Dabei wäre das ganze Problem mit einem Schlag gelöst, würden sich die Arbeitssuchende direkt an die Schlachtbetriebe wenden und sich dort um Arbeit bewerben. Seit Beginn des Jahres ist es ihnen im Zuge der Freizügigkeit möglich. Freiwillig werden die Schlachthöfe kaum auf Werkvertragsarbeiter verzichten wollen, sind sie doch deutlich billiger als festangestelltes Stammpersonal.

Mindestlohn in der Fleischindustrie

Möglicherweise werde sich dennoch bald Grundlegendes ändern, sagt Matthias Brümmer, Geschäftsführer der Gewerkschaft Nahrung-Genuss-Gaststätten für die Region Oldenburg-Ostfriesland. „Nach fast zehnjährigen Auseinandersetzungen haben wir einen Tarifvertrag mit Mindestlohn.“ Dieser beträgt 7,75 Euro und wird bis Ende 2016 auf 8,75 Euro erhöht. Ursprünglich sollte der neue Mindestlohn am 1. Juli in Kraft treten, doch aufgrund verfahrenstechnischer Gründe wird sich dies um voraussichtlich einen Monat verschieben. Dann beginne Brümmers Arbeit erst so richtig – denn dann würden sie genau kontrollieren.

Haben sich die Tarifparteien einer Branche auf einen Mindestlohn geeinigt, greift hier das Arbeitnehmer-Entsendegesetz. Und mit ihm Mindestarbeitsbedingungen – eine korrekte Lohnabrechnung gehört zwingend dazu, zudem Krankenversicherung, Melde-

pfligt aller Beschäftigten, bezahlter Urlaub, Mindestruhezeiten. Für Missstände haftet der Auftraggeber, also der Schlachthof, soweit man ihm nachweisen kann, davon gewusst zu haben. Gewerkschaftsfunktionär Brümmer gibt sich optimistisch: „Die Branche hat ihren Ruf total versaut – durch Lebensmittelskandale, aber auch dadurch dass die soziale Frage überhaupt nicht beantwortet wird.“

Kurz vor 18 Uhr. Ein langer Arbeitstag geht für Daniela Reim zu Ende. Sie ist auf dem Weg nach Oldenburg. „Es ist nicht einfach, mit dem ganzen Leid umzugehen. Aber ich weiß, dass es in Zukunft besser um diese Menschen stehen wird.“ Auf drei Jahre hat die niedersächsische Landesregierung zugesagt, die Beratungsstelle für mobile Beschäftigte zu finanzieren. Am Büro stellt Daniela Reim den Bulli ab. Morgen geht es wieder raus ins süddoldenburger Land – zu den ausgebeuteten und verunsicherten Menschen aus Südosteuropa, die im Glauben nach Deutschland gekommen sind, um hier mit ehrlicher Arbeit gutes Geld zu verdienen.

DW.DE 01.07.2014

■ Ortsausfahrt, f – зд.: (место, направление)

выезда из населённого пункта

■ Milchglasfenster, n – окно с молочными

(матовыми) стёклами

■ dubios – сомнительный

■ Lohnabrechnung, f – расчёт

с выплатой зарплаты

■ besser um jmd. stehen – обстоять

лучше (о делах) с кем-л.

MELDUNGEN: MAUT-PLÄNE IN DER KRITIK

Das Umweltbundesamt kritisiert die Pläne von Verkehrsminister Alexander Dobrindt (CSU) für die PKW-Maut in Deutschland. In der „Mitteldeutschen Zeitung“ bemängelte die Präsidentin des Amtes, Maria Krautzberger, dass die Länge der zurückgelegten Strecken keinen Einfluss auf die Berechnung des Mautbeitrags haben solle. Damit sei die Maut eine Flatrate, die keinerlei ökologische Lenkungswirkung entfalte. Anfang der Woche stellte der Verkehrsminister die Pläne für eine PKW-Maut vor. Die neuen Abgaben sollen vor allem ausländische Autofahrer belasten. Dobrindt wies auf das Versprechen hin, deutsche Autofahrer nicht zusätzlich finanziell belasten zu wollen. Sie sollen die entstehenden Kosten über die Kfz-Steuer erstattet bekommen. Geplant ist, einen durchschnittlichen Maut-Satz von

88 Euro einzuführen. Der Preis soll sich an der Ökoklasse des Fahrzeuges orientieren. Man rechnet mit Einnahmen von rund 600 Millionen Euro im Jahr. Die Kosten für das System beziffert das Ministerium auf 260 Millionen Euro. Deutsche sowie ausländische Autofahrer sollen eine Vignette bekommen, die für 10 Tage, zwei Monate oder ein Jahr ausgegeben werden soll. Das damit erwirtschaftete Geld wird in den Straßenbau investiert werden. Umstritten ist die Einführung einer PKW-Maut nicht nur im Umweltbundesamt, sondern auch in der österreichischen Regierung. Dort versteht man die Pläne des deutschen Umweltministers als Diskriminierung und droht mit einer Klage. Auch Greenpeace hält die faktische Befreiung von deutschen Autofahrern von der Maut für ungerecht. (DV)

MELDUNGEN: VIELE GRÜNE RIESEN FEHLEN

Im Ruhgebiet herrscht immer noch Ausnahmezustand in vielen Parkanlagen und Wäldern. Das Ausmaß des Pfingst-Unwetters im Ruhgebiet ist noch immer nicht zu überblicken. Die Westdeutsche Allgemeine Zeitung meldet, dass allein in Essen finanzielle Schäden von fast 65 Millionen entstanden seien. Durch das Sturmtief „Ela“ wurden rund 80.000 Bäume zerstört. Gerade jetzt im Sommer fehlen die großen Bäume, denn sie spenden Schatten. In vielen Gärten und Parks liegen immer noch entwurzelte Bäume herum. In Essen und Mülheim sind nach Angaben der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung je 20.000 grüne Riesen beschädigt. Nun haben einige Unternehmen eine Baumpflanzaktion für das Ruhgebiet gestartet. Auch der

öffentliche Nahverkehr wurde erheblich gestört. In Düsseldorf sind darüber hinaus 106 Ampeln beschädigt worden. Damit sind die zerstörten Bäume nicht die einzigen Folgen des Pfingststurmes. Es gibt auch Schäden an Zapfstellen, Wasserleitungen, Laternen und Zäunen. In Düsseldorf sind insgesamt 357 städtische Gebäude beschädigt worden, darunter viele Schulen. Außerdem haben 15 Kindertagesstätten Schäden im Außengelände gemeldet. In jeder Kommune des Ruhrgebiets kämpfen die Kämmerer mit den Auswirkungen des Sturms. Dazu gibt es in Düsseldorf die Idee, einen „Ela-Sturmholztag“ zu veranstalten. Gegen eine Spende können sich Bürger das Bruchholz mitnehmen und als Brennholz verwerten. (DV)

ОБРАЗОВАНИЕ

О ФАКУЛЬТЕТЕ КАЗАХСТАНА И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА В ГУМБОЛЬДТСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

С Гульсум Масаковой мы встретились в её рабочем кабинете, который находится в одном из учебных кампусов Гумбольдтского университета на Инвалиденштрассе, 110 в Берлине. Её рабочее место – это просторная комната, которая одновременно служит учебным классом. Здесь расположена учебно-канцелярская мебель, на стене висит небольшая доска, в центре располагается стол, окруженный несколькими стульями. Комнату украшают казахские сувениры, домбра и богато вышитый мужской чапан.

Чинара Харьехузен

Гульсум Масакова – молодая женщина с классическими казахскими чертами лица и короткой стрижкой. Она преподаёт студентам центральноазиатского подразделения Института стран Азии и Африки казахский язык и страноведение – историю, культуру и традиции казахов, а также современное государственное устройство Республики Казахстан.

Кафедра казахского языка в Гумбольдтском университете была открыта в 2010 году. Этому знаменательному событию предшествовали два года упорной работы казахского посольства. Так, 2009 год в Германии был объявлен Годом Казахстана, а 2010 год – Годом Германии в Казахстане. Как итог интенсивных двухсторонних контактов было решение открыть кафедру Казахстана и казахского языка в престижном Гумбольдтском университете. На сегодняшний день эта кафедра является единственной своего рода во всей Германии.

Путь из маленького аула

Говоря о себе, Гульсум рассказала, что она родом из многодетной казахской семьи и выросла в отдаленном горном ауле неподалёку от казахстанско-китайской границы. В детстве она не могла и предположить, что когда-нибудь поедет в далёкую Германию, останется там жить и будет преподавать родной язык и историю своей родины немецким студентам. Хотя её мать много лет назад предрекла своей младшей дочери интересную судьбу, связанную с учёбой и карьерой в далекой столице тогда еще единого многонационального СССР – городе Москве.

Сама Гульсум рассказала мне, что в детстве всегда думала, что после окончания сельской школы переедет к старшей сестре в соседний аул и будет работать там на ферме. Но что предначертано человеку в книге судеб, то и случится! Путь из маленького затерянного в горах казахского аула Алтыншоки, что переводится как Золотая вершина, в столицу Германии начался с поступления на кафедру немецкого языка в Университете Международных отношений и мировых языков имени Абылай-хана в Алматы. После успешного завершения учёбы она стала заниматься работой в научной сфере, преподавала в родном университете и в одной из алматинских средних школ.

Будучи аспиранткой университета, она подала заявку на стипендию в Германскую службу академических обменов (DAAD). В первый раз её кандидатура не прошла, но во второй раз заявка Гульсум была принята, и так она попала в Гамбургский университет, получив полугодовую стипендию на сбор материала для кандидатской диссертации. Это было в далеком 2004 году. Её научный руководитель в Германии, заинтересованный в исследовании казахского языка, предложил Гульсум Масаковой поступить теперь уже в аспирантуру Гамбургского университета и взять новую научную тему, посвященную изучению многоязычия в мультиэтнической среде. «Это был настоящий подарок судьбы!», – воскликнула моя собеседница. Немецкая программа DAAD стала мостом из



Студенты университета активно интересуются традициями казахского народа.

Казахстана в Германию. Ведь еще будучи студенткой кафедры немецкого языка в алматинском вузе, она хотела посетить Германию, но остаться в этой стране и писать научную диссертацию не могла и мечтать. Она стала аспиранткой, или, как это принято называть в Германии, докторанткой кафедры тюркологии при факультете истории и культуры Гамбургского университета. Север Германии с её старинными городами Ганзейского союза очень понравился Гульсум. Параллельно с научной деятельностью она работала на полставки в качестве преподавателя казахского языка в университете. Гульсум успешно завершила учёбу в докторантуре и защитила научную диссертацию, получив степень PHD. Учёбу в немецкой докторантуре ей профинансировало родное казахское государство, выделив стипендию Президента Казахстана в рамках образовательной программы «Болашак». Как сообщила Гульсум, программа «Болашак» оплачивает учёбу за рубежом в магистратуре, докторантуре, а также научные стажировки казахстанцев.

Создание кафедры Казахстана и казахского языка

Говоря о другом человеке, который также повлиял на её дальнейшую научную жизнь в Германии, Гульсум с чувством глубокой благодарности отозвалась о докторе Нурлане Онжанове, нынешнем Чрезвычайном и Полномочном После Республики Казахстан в ФРГ, выпускнике Гумбольдтского университета, ставшим инициатором открытия в нем казахской кафедры. «Его мечтой было создание кафедры Казахстана в «альма матер», – сказала Гульсум. – Господин Онжанов, окончивший языковой факультет Гумбольдтского университета, уже второй срок является Послом Казахстана в Германии. Он свободно владеет немецким языком, знает страну и менталитет людей, его личные контакты в научно-преподавательской среде немецкой столицы способствовали появлению важного для Казахстана факультета в Гер-

мании. Открытие факультета решалось на уровне Президента Гумбольдтского университета, казахстанского посольства и Германской службы академических обменов (DAAD). Спонсорами казахского факультета являются Республика Казахстан и Германская служба академических обменов DAAD на равных долях.

Гульсум Масакова успешно прошла собеседование на отборочной комиссии центральноазиатского семинара на должность преподавателя нового факультета и была зачислена на полставки. В общей сложности она уже восемь лет преподаёт казахский язык в Германии.

Как сообщила Гульсум Масакова, сначала факультет был открыт на три года в качестве экспериментального, затем этот срок продлили еще на два года, и в настоящее время ведутся переговоры по его дальнейшему продлению. За годы своего существования факультет Казахстана и казахского языка полностью оправдал свое существование, успешно готовя немецких и зарубежных студентов для работы и научной деятельности в Казахстане. Здесь есть прекрасная возможность хорошо изучить казахский язык (от нулевого до уровня В). В Гумбольдтском университете, как и в других западных вузах, от студентов и докторантов требуются знания языка изучаемого народа, истории и культуры исследуемой страны.

Помимо преподавания языка и страноведения, кафедра предлагает своим студентам и докторантам Летние языковые школы в Казахстане. Каждый год Летние языковые школы проводятся в различных вузах и городах Казахстана. Так, в 2012 году это было в Таразе, в 2013 году в Каскелене неподалёку от Алматы, и в нынешнем году школа пройдет в Шымкенте при Южно-казахстанском педагогическом институте.

Интерес студентов к центральноазиатскому семинару, при котором числится кафедра Казахстана и казахского языка, растёт с каждым годом. Знание казахского языка, истории и культуры казахского народа дают возможность европейским студентам открыть для

себя далёкую страну, пролегающую на огромном пространстве Евразии. Это даёт им возможность проводить научные исследования, писать статьи и диссертации, открывая новые горизонты для западной науки, совершать личный карьерный рост. Для Казахстана же, в свою очередь, стратегически важно расширить и углубить свои экономические, культурные и научные контакты с ведущей страной Европейского Союза, и одним из путей для достижения такой цели, несомненно, является открытие учебных центров в стране.

Рассказывая об учебном процессе, Гульсум сообщила, что после каждого семестра студенты сдают экзамен на письменное и устное знание казахского языка. Таким образом студенты должны показать, чему они научились во время семестра. Обучение языку и страноведению длится в общей сложности два года, во время которого студенты получают всесторонние знания по языку, культуре и современному устройству Казахстана.

Помимо педагогической деятельности и учёбы преподаватель и студенты факультета поддерживают тесные связи с Посольством Республики Казахстан в Берлине. К примеру, студенты принимают активное участие в проведении различных культурных и научных мероприятий в Берлине, связанных с Казахстаном. Они участвовали в праздновании Наурыза в 2013 году, показав публике церемонии «Беташар» – «открытие лица невесты» из традиционного обрядового свадебного ритуала казахов, пели народные казахские песни.

Кроме факультета Казахстана и казахского языка совсем недавно в Берлине был открыт Экономический и культурный центр при Посольстве Казахстана. Во время открытия нового центра прошла презентация, посвящённая жизни и деятельности известного казахского поэта Мукагали Макатаева. На ней студенты факультета выступили со своей культурной программой, читали стихи поэта, исполнили несколько песен на его слова.

>>> Продолжение на стр. 5.

GESCHICHTE

DIE FREUNDIN DER ZARIN PACKT AUS

Wie tickte der europäische Adel vor der Französischen Revolution und wie, welcher Art war Beziehung der Sophie Dorothee von Württemberg zu Goethe? Einblicke in das Leben der späteren Zarin Maria Feodorowna sollen die Memoiren der Baronin von Oberkirch geben, die dank einer spendenfreudigen Internetgemeinschaft nun ins Deutsche übersetzt werden.

Von Francois Vigneron

Die Memoiren der Baronin von Oberkirch gelten unter Historikern längst als einzigartige Quelle für das Leben am französischen Hof vor der Französischen Revolution 1789. Dass sie auch über den Hof der Württemberg im linksrheinischen Montbéliard (dt. Mömpelgard) und über die Jugend der Sophie Dorothee von Württemberg, spätere Zarin Maria Feodorowna, ausführlich berichten, wird meistens schlicht übersehen.

Die Memoiren wurden jedenfalls noch nie ins Deutsche übersetzt. Dank der erfolgreichen Finanzierung auf der Crowdfunding Plattform StartNext.de wird die Übersetzung durchgeführt und ab Dezember 2014 in den Bücherregalen stehen.

Henriette Louise von Waldner von Freundstein, später Baronin von Oberkirch, wurde 1754 bei Thann im Elsass in einer Adelsfamilie geboren. Sie war mit Sophie Dorothee von Württemberg, der späteren Zarin Maria Feodorowna, befreundet, pflegte eine Brieffreundschaft mit Goethe und wirkte als Bindeglied zwischen dem französischen und dem russischen Hof. Ihre Memoiren geben Einblick in die Denkweise des europäischen Adels vor der Französischen Revolution und vor den napoleonischen Kriegen. „Eine deutsche Version der Memoiren wird sicherlich ihr Publikum finden,“ vermutet André Bouvard, Historiker aus Montbéliard, der selber die Memoiren für seine Recherchen verwendet hat.

Die Memoiren umfassen über 700 Seiten. Fokus des Projekts ist eine verkürzte Version der Memoiren. Es geht dabei insbesondere um das Leben am Hof der linksrheinischen württembergischen Exklave Montbéliard, um Goethe, sowie um die Studienreise der Baronin mit dem Grafen und der Gräfin Severny (Paul von Russland und Maria Feodorowna) durch Frankreich, Baden und Württemberg. Die Übersetzung soll mindestens 70 bis 125 Seiten umfassen. Jeder Unterstützer bekommt im Dezember 2014 ein Exemplar der Memoiren – je nach Förderung in elektronischer Form oder als Taschenbuch – und wird darüber hinaus im Buch als Sponsor der Übersetzung namentlich erwähnt.



Sophie Dorothee von Württemberg war eine Freundin der Baronin von Oberkirch.

Das Projekt wurde von Francois Vigneron initiiert, der aus Montbéliard stammt und sich in Baden-Württemberg niedergelassen hat. „Bei der Ausstellung Im Glanz der Zaren – die Romanows, Württemberg und Europa im Landesmuseum Stuttgart in diesem Winter habe ich gesehen, wie immens das Interesse an Sophie Dorothee von Württemberg besteht“, erklärt Vigneron. „Ihre Jugend in Montbéliard wurde aber eher vernachlässigt. Ich habe auch festgestellt, dass die Memoiren ihrer elsässischen Freundin, der

Baronin von Oberkirch, in Deutschland zwar oft zitiert werden, aber auf Deutsch nur fragmentarisch vorhanden sind. Wenn ich mit Deutschen spreche, ist mir aufgefallen, dass die linksrheinischen Gebiete zwar oft bekannt sind, aber auch dass damit wenig Konkretes verbunden wird. Das alles hat mich dazu bewegt, dieses Projekt zu starten“, erklärt Vigneron.

Das Projekt hat viele Phasen. Zuerst muss der französische Text gekürzt werden und somit auch für Frankophone zugäng-

licher gemacht werden. Diese Phase hat bereits begonnen. Das Projektteam plant, hier einen eingetragenen Literaturübersetzer als Hauptübersetzer ab Mitte Juli zu beauftragen.

Parallel können sich freiwillige für die Übersetzung anmelden. Im Oktober wird das Korrekturlesen beginnen. Mitte November soll der Text für die Druckerei freigegeben werden. Zum Team gehören bereits zwei freiwillige Übersetzer und acht Korrekturleser. 70 Seiten sind sicher finanziert. Es wäre super, wenn bis zum 14. Juli ein paar weitere Übersetzer oder Korrekturleser dazustoßen könnten, so Vigneron.

Das Werk der Baronin ist reich an Anekdoten. Unterstützer können Textfragmente für die Übersetzung auswählen, die sie besonders interessieren. „Eine interessante Vorgehensweise“, findet Hans Herth, Präsident der Föderation der deutsch-französischen Vereine. „Diese Memoiren zu übersetzen und somit einem breiteren Publikum zugänglich zu machen, wird eine außergewöhnliche deutsch-französische Freundschaft wieder in Erinnerung rufen.“

Die Crowdfinanzierte Übersetzung wird 70 Monate nach Erstauflage in die Gemeinfreiheit entlassen und auf der Homepage www.baronin-von-oberkirch.de kostenlos zur Verfügung gestellt werden. Somit wird die Übersetzung für kommerzielle und nicht kommerzielle Nutzung jedem zur Verfügung stehen.

■ *auspacken* – *рассказывать, выкладывать*

■ *einzigartig* – *уникальный, единственный в своём роде*

■ *Crowdfunding*, *n* – *народное финансирование через Интернет*

■ *Adelsfamilie*, *f* – *дворянское, аристократическое семейство*

■ *etw. zugänglich machen* – *делать что-л. доступным*

ОБРАЗОВАНИЕ

О ФАКУЛЬТЕТЕ КАЗАХСТАНА И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА В ГУМБОЛЬДТСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

>>> *Продолжение. Начало на стр. 4.*

В Гумбольдтском университете силами студентов казахского факультета в начале этого года прошел научный семинар, посвященный преподаванию казахского языка как иностранного. И в скором времени планируется проведение второй части научно-методического семинара.

Мал почин, да велико начало

Уместно будет сказать, что при центральноазиатском семинаре Гумбольдтского университета помимо казахского языка и страноведения преподаются также и другие языки тюркской группы, таджикский язык, дари, монгольский и тибетские языки. У студентов есть возможность изучить базовый уровень узбекского и уйгурского языков тюркской группы. К сожалению, в этом списке нет казахского языка и страноведения, хотя интерес к этой республике и кыр-

гызскому языку у научного сообщества значителен. Кыргызстан является открытой страной Центральной Азии, и для иностранцев возможность свободно приезжать и изучать различные аспекты жизни страны и кыргызского народа не представляют никакой сложности.

Но помимо успехов всегда существуют и трудности. К ним, прежде всего, относится острая нехватка современной методической литературы и учебников казахского языка для немецкоязычной аудитории. Студенты вынуждены пользоваться устаревшим казахско-немецким словарем 1992 года выпуска. До сих пор не составлены новые немецко-казахский и казахско-немецкий словари. Гульсум Масакова на текущий момент является единственным преподавателем факультета Казахстана и казахского языка, работая на полставки. Помимо преподавательской деятельности на ней лежит нагрузка по поддержанию межуниверситетских немецко-казахстанских связей. Она отвечает за приглашение

казахстанских коллег в Берлин, их размещение и первичную адаптацию в немецкой среде. Гульсум помогает своим казахстанским коллегам пользоваться библиотечным фондом, знакомит их с системой образования в Германии и т.д. Зарплату ей выплачивает казахстанское правительство и немецкая организация ДААД.

«Хотя Казахстан и проявляет большую заинтересованность в продлении проекта, на факультете я работаю одна. И нет пока финансовых средств для оплаты работы ассистентов», – сообщила мне Гульсум. В настоящее время у неё на курсе обучаются восемь студентов, это – оптимальное количество для эффективного обучения языку, добавила она.

Мал почин, да велико начало, и Казахстан на сегодняшний день, пожалуй, наиболее известная в Германии страна Центральной Азии, активно продвигающая свой национальный бренд. Помимо Посольства республики, активную и эффективную деятельность по раз-

витию двусторонних экономических, культурных, политических и научно-образовательных контактов ведёт Немецко-казахское культурное объединение в Берлине, которое регулярно организует встречи немецкой аудитории с ведущими учеными, общественными и государственными деятелями из Казахстана.

■ *рабочий кабинет* – *Arbeitszimmer, m*

■ *страноведение* – *Landeskunde, f*

■ *сельский* – *ländlich*

■ *заявка* – *Bewerbung, f, Anforderung, f*

■ *зарплата* – *Lohn, m, Gehalt, n*

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

ВЫСОКИЕ ПРИНЦИПЫ КОРОЛЁВОЙ

Валентина Георгиевна Королёва — преподаватель немецкого языка. Закончила факультет немецкого языка в Кокчетавском пединституте. Работала преподавателем, завучем, директором средней школы в селе Якорь Соколовского, ныне Кызылжарского района. Преподавала язык Гете и Шиллера в гимназии «Бэст» и в группах переводчиков немецкого языка в экономико-техническом образовательном комплексе профессора Александра Мерка. За безупречный труд награждена медалью «Ветеран труда».

Анатолий Давыдов

Глубокое знание иностранного языка и авторитет педагога-новатора пришли позднее, а пока было детство в разоренной войной, как сейчас говорят, дотационной Брянской области. Отец, участник Великой Отечественной войны с первых и до ее последних дней, награжденный боевыми орденами и медалями, вернулся, слава богу, живым и здоровым. Работал бригадиром на стройке.

«Папу мы практически не видели: когда он уходил на работу, мы еще спали, а когда приходил с работы — уже спали», — с грустью вспоминает Валентина Георгиевна. Все много работали. Но хорошо помню оптимистический настрой родителей, жителей нашего села. Самое страшное было позади, и люди искренне верили в светлое будущее и стремились бескорыстным трудом приблизить его».

А мама была против...

Начиная с семилетнего возраста, Валя с мамой каждое лето работала в колхозе на прополке кукурузы, свеклы, картофеля, овощей. В школе была отличницей. «Учили нас преподаватели энциклопедических знаний и дореволюционной культуры поведения. Добрые, милые люди, являющиеся для учеников примером во всем. Особо благоприятное влияние на ребят оказала учительница немецкого языка, партизанка-переводчица из отряда брянских мстителей. «Язык Гете и Шиллера не виноват в том, что им владели Гитлер и его банда, отдававшие приказы на уничтожение целых народов», — говорила Елизавета Сергеевна школьникам». Это она убедила лучшую свою ученицу основательно познать немецкий язык и стать преподавателем.

Мама была против. С немецким языком у нее ассоциировались ужасы оккупации. К семьям красноармейцев у германских солдат и офицеров было «особое» отношение. Три года оккупации семья жила на нелегальном положении. Валя убедила маму в том, что во время войны знания немецкого языка помогли советским войскам и партизанам побеждать врага.

Родители отступили перед аргументами, приводимыми дочерью. Валя поехала в Кокчетав — там жила сестра, первоцелинница и, пройдя большой конкурс, поступила в пединститут, в котором немецкий язык преподавали знатоки немецкой культуры и филологии.

Студенткой перечитала в подлиннике многие произведения Гете, Шиллера, Гейне, Томаса и Генриха Маннов, Анну Зегерс, Эриха Ремарка, Бертольда Брехта и других немецких классиков. По распределению выпускницу-отличницу направили в Северо-Казахстанскую область, в село Якорь.

Учитель-альтруист

С первых лет работы в Якорской средней школе Валентина поняла, что на всю жизнь полюбила этих людей и солнечный березовый край. Дела в школе шли хорошо: коллектив преподавателей дружный, ученики старательные, родители доброжелательные. Тридцать лет работы в средней школе пролетели как три года.

Здесь, в школе, нашла свое счастье. Вышла замуж за преподавателя маши-



новедения Николая Королёва и навсегда осталась в Казахстане. Родили двоих детей.

В 70-90 годы прошлого века в селе жило много немцев, дети которых с большим интересом и желанием изучали немецкий литературный язык, знакомились с историей, традициями и культурой своих предков.

«В школе на 600 учащихся нас, учителей немецкого языка, было трое. Мы от души радовались, когда ученики побеждали в лингвистических, исторических, этнографических олимпиадах и состязаниях на знание немецкого языка, исторических корней и быта немецкого народа».

Среди моих учеников наиболее ярко проявили себя Юлия Мерклингер, Анна Сорокина, Дарья Сляднева, Анна Белова, Андрей Гришин, Елена Гаар и Раушан Ережепова, ставшие преподавателями немецкого языка в школах и вузах, переводчиками, предпринимателями (Александр Ступаченко и Александр Сон, Олег Ковалев), — с гордостью за своих воспитанников говорит Королёва. — И очень жаль, что почти все сегодня живут в эмиграции. А ведь могли бы работать на благо Казахстана».

Сегодня, несмотря на стремительное развитие отношений в политической, экономической и культурной сферах между Казахстаном и Германией, количество школ с преподаванием немецкого языка сократилось в десять раз. Считается, что немецкий язык бесперспективен для Казахстана.

Преподаватель Королёва думает иначе и приводит свои аргументы в пользу того, чтобы немецкий язык шире изучался в Казахстане: «Во-первых, по объему торговли с Казахстаном из европейских стран ФРГ занимает первое место. У нас зарегистрировано и работает более 700 предприятий с участием капитала из Германии. Немецкие банки «Дойчебанк», «Дрезденбанк» и «Коммерцбанк» активно сотрудничают с ведущими казахстанскими банками».

Во-вторых, в германских вузах обучается множество казахстанских студентов. Германия обещает нашей молодежи, закончившей среднюю школу с хорошим знанием немецкого языка, бесплатное обучение в своих учебных заведениях.

В-третьих, между Казахстаном и Германией идет процесс активного развития народной дипломатии. Казахские города становятся побратимами германских. Тысячи и тысячи граждан обеих стран хотят общаться друг с другом».

В основе работы — творчество

Несмотря на загруженность уроками, в разные годы — обязанностями завуча, директора средней школы, семейными делами Валентина Георгиевна всегда много внимания уделяла повышению своего профессионального уровня. Искала и находила случай побывать в интеллигентной языковой немецкой среде, пообщаться со знатоками немецкой фонетики и стилистики, добиваясь безупречного произношения слов и построения предложений. Хорошей языковой практикой было посещение занятий в немецком культурном центре «Видергебурт», где лекции по лингвистическим предметам читали профессор-филолог из германских университетов.

Одно время в Северном Казахстане у преподавателей немецкого языка не было учебника по фонетике. Валентина Георгиевна собрала и систематизировала большой, содержательный научный материал, подарив в помощь коллегам «Учебно-методический комплекс по практической фонетике немецкого языка». Затем она собрала ценный материал и подготовила к изданию рукопись: «Практикум. Немецкий язык в школе». По мнению специалистов, эти две работы вполне могли стать основой для защиты ученой степени кандидата филологических наук. Но Валентина Георгиевна такую работу считает обычной для добросовестного преподавателя средней школы.

Образование в Германии

С целью получения более глубокой языковой практики и лучшего знания истории, культуры и быта немецкого народа, Валентина Георгиевна неоднократно посещала Германию: «Первое, что бросается в глаза, — немцы много работают. И все у них продумано до мелочей. У них не падают дома, построенные 300 лет назад. В немецком обществе человек ценится не за должность и толстый кошелек, нередко набитый нечестным путем, а за талант и трудолюбие. Живут обеспеченно и комфортно, но не напоказ».

Все положительное там начинается с того, что страна располагает самыми квалифицированными рабочими кадрами в мире. Все дети, независимо от положения их родителей, начиная с четвертого класса, учатся работать. Вопрос поставлен так: кем бы ни стал впоследствии молодой человек — министром, прокурором, судьей, военным, рабочую профессию к

совершеннолетию обязан иметь. Будь то фотограф, шофер грузовика, авто-слесарь, столяр-мебельщик, скорняк, сапожник, садовник и т.д. Из молодого человека делают мастера».

Родители говорят своим отпрыскам: «Способен — учись. Не способен — иди на производство». Мне называли десятки известных промышленников Германии, сыновья которых всю жизнь работают на станках или конвейерах».

Там нет молодых людей, которые бы имели 3-4 диплома о высшем образовании, но не способных работать ни по одной специальности. Врач в Германии не будет работать начальником на железной дороге, а инженер-механик — возглавлять департамент ветеринарии. Специалист в Германии будет хорошо делать ту работу, которой его научили».

Труд учителей школ, преподавателей лицеев, колледжей, вузов достойно оплачивается. Педагог-мужчина может на свою зарплату содержать семью, поэтому более 75 процентов учителей в школах и 90 процентов преподавателей в колледжах и вузах — мужчины».

Высокие принципы

Валентина Георгиевна Королёва глубоко убеждена, что современный наставник школьников или студентов должен быть с безупречной репутацией: «Не имеет морального права педагог учить чужих детей, если не сумел воспитать своих, ставших пьяницами, наркоманами, совершивших преступление. В этом случае, — продолжает она, — мне глубоко импонирует поступок директора одной из образцовых московских школ, заслуженного учителя России, доктора педагогических наук В.С.Смирнова, сын которой был уличен в краже джинсового костюма и был осужден. Вера Сергеевна написала заявление об увольнении из школы и стала работать в газетном киоске».

«У Валентины Георгиевны двое взрослых, прекрасно воспитанных детей, — говорили мне ее коллеги из гуманитарно-технического колледжа Татьяна Гуркина и Марина Михайлова. — Дочь Татьяна закончила университет, сын Сергей, отслужив в армии, — колледж. Воспитывают детей. Живут и работают так, чтобы родителям не пришлось краснеть перед людьми».

■ *первозданный* — *urwüchsig*

■ *фураж для скота* — *Futter für Vieh*

■ *партизан* — *Partisan. m*

■ *оккупация* — *Okkupation, f;*

Besetzung, f

■ *с первых лет* — *von den ersten Jahren an*

■ *бесперебойный* — *ununterbrochen*

■ *языковая среда* — *sprachliche*

Umgebung

■ *инструментарий* — *Instrumentarium, n*

■ *безупречная репутация* — *tadellos*

Ruf

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

«СТЕПНАЯ ПЕСНЬ»

Общество литераторов города Дармштадта в уютном зале Bürgerhaus am See собрало любителей поэзии на презентацию книги «Я – пылинка твоя». В этот день автор встретила с внимательными слушателями. В актовом зале пришли люди разных возрастов, радовало присутствие молодежи. Среди гостей были модератор русскоязычного радио RadaR города Дармштадта Виктор Пистер, а также живущий ныне в Германии бывший актер областного театра драмы имени Жамбыла в Усть-Каменогорске Минубек Чидерин.

Надежда Рунде

Книга Майи Ковальской посвящена 105-летию со дня рождения павлодарского поэта Павла Васильева. Автор с 2003 года живет в Германии, а стихотворения поэта, творчеством которого она занимается уже много лет, рассыпаны по всему миру. Мастерство Павла Васильева и сегодня неподражаемо.

Презентация трехтомного исследовательского труда, итога многолетних изысканий автора, создавшей музей Павла Васильева в педучилище города Павлодара и более тридцати лет готовившей к профессии будущих учителей школ, стала праздником для гостей встречи.

Разговор начался с рассуждений о классике, о бесспорном, но всегда удивляющем свойстве великих национальных поэтов не оставаться в своём времени, в своём качестве, а приходить к новым поколениям, влияя на них и формируя их духовность.

Майя Ковальская в совершенстве владеет казахским языком, что позволило ей глубоко постичь литературу казахов и их фольклор, на которых в большей степени выросла поэзия Павла Васильева. Гостям была предложена для ознакомления выставка книг о творчестве поэта и исследования о нем, состоялся просмотр фильма об уникальной природе, истории и культуре Казахстана. На встрече автор ярко рассказала о поэте, отразившем истинную историю Казахстана, о том, что литературу и культуру древних тюрков, их отношение к языку Васильев постигал по стихам Абая, кумира казахского народа. Она предложила свое прочтение известной поэмы Павла Васильева «Соляной бунт», в которой показаны глубокие корни нравственности казахов, богатая история ислама.

Выступление сопровождалось демонстрацией на экране фотографий и документов, а также графических листов известного казахстанского художника Виктора Поликарпова из серии «К поэзии Павла Васильева», проникновенно отобразившего поэтический мир поэта через призму казахской мифологии. Как истинный учитель, она предварительно дала залу задание послушать отрывок поэмы и сказать, почему портрет деда, мастера по убою, и сцена гибели от его рук молодого быка предваряет сцену казни аула казаками. Как мастер выразитель-



ного чтения прочла волнующий отрывок: «Но бык, уже учуяв, что слепая смерть притулилась у самого лба, жилистую шею выгибая, начинал крутиться вокруг столба. Он выдувал лунку ноздрями, весь – от жизни к смерти вздрогнувший мост, жили на лопатках ходили буграми...»

Задачей было привести таким образом слушателей к пониманию поэзии Павла. Слушая чтение, участники презентации замерли, будто перед ними возникла живая сцена. Они безошибочно поняли, что этим эпизодом поэт подготовил восприятие читателей к изображению резни в ауле, пытаюсь ярче передать накал и трагизм происходящего, и что образ деда в поэме олицетворяет мощь казачества, несущего степнякам неотвратимую гибель.

«Будто в театре я увидел эту казнь», – произнёс молодой гость презентации. Ковальская протянула ему сборник стихов поэта 1966 года издания, оказавшийся у многих слушателей – так широко известно и любимо имя Васильева.

Прозвучали в исполнении гостей и отрывки из книги самой Ковальской. Одна из слушательниц, Галина Пистер, отметила, что лирической прозой, которой Ковальская написала трехтомник, повествовать сложнее, чем писать стихи, и в этом проявилось особое мастерство педагога и автора.

Звучал рассказ о музеях, хранящих неслыханное дарование и силу поэтического голоса, передавшего потомкам стержень духовности степняков, благодаря которому казахам, пройдя через все вихри советских преобразований, нещадно ломавших их вековые устои, удалось остаться казаками и бережно сохранять память о лучшем сыне своей степи, русском парне «с медью в волосах». Выразительное чтение поднимало из тлена забвения лучшие строчки поэзии Павла Васильева, они становились подтверждением яркости и образности, будившими активность зрителей, их желание сказать слова благодарности Майе Ковальской, по-новому открывшей им одного из крупнейших эпических поэтов.

Единственное средство сохранить прошлое – это говорить о нем. Поэт призвал человечество к сближению народов. И сегодня его творчество наводит на мысли о необходимости истинного прочтения истории, слово его ведёт к социальной стабильности и воскрешению памяти для святости дома, на какой бы земле он ни стоял. Дом растит поколения, хранит обычаи, создаёт традиции – цементирует общество, и аура правды в этом доме очень важна.

На первых Всесоюзных чтениях поэт, заместитель председателя комиссии по литературному наследию Павла

Васильева, Валентин Устинов сказал: «Для истинного гения время – своеобразное увеличительное стекло: чем дальше уходит вглубь лет жизнь художника, тем ярче сияет в душах потомков его творчество. Павел Васильев – гений неповторимый, может быть, невозможный. Каждое новое поколение будет думать о нем все выше и выше, все прекраснее, все тревожнее. Его ранняя гибель – пока еще до конца не осознанная русским народом национальная духовная трагедия». Этой цитатой закончился вечер. А после этого было много цветов, звучали слова восхищения поэзией Павла Васильева. Люди не хотели расходиться.

Рассказ о презентации, на которой мне довелось побывать в эти выходные, я хочу закончить словами в адрес Майи Ковальской, которая несмотря на возраст, в солидные уже годы, находит силы делиться своими знаниями и талантом.

Хочется поздравить автора с выходом трехтомника в свет и пожелать ей благодарных читателей, новых творческих встреч, насыщенных яркими событиями дней.

Книга адресована литературоведам, педагогам, краеведам. С автором трехтомника можно связаться по телефону в Германии: 061519619066 или написать по электронной почте: nadeshda.runde@gmx.de.



- степной – Steppen-
- общество – Gesellschaft, f
- пылинка – Stäubchen, n
- мастерство – Meisterschaft, f
- ознакомление – Kennenlernen, n
- слепая – blind
- казнь – Hinrichtung, f
- тлен – Verwesung, f, Moder, m;
- перен.: Tod, m
- призывать – rufen, herbeirufen
- делиться – sich teilen

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

ЭХО ВЕЛИКОЙ ТРАГЕДИИ

Представители всех четырех национально-культурных центров «Wiedergeburt» почтили память немецких военнопленных, захороненных в городе Коканде Ферганской долины.



Александр Козлович, координатор Центра встреч Бухарского культурного центра немцев Узбекистана.

В разных странах день окончания самой страшной в истории человечества войны называют по-разному. Из-за разницы во времени различны даже даты. Официально в Узбекистане 9 мая называется Днем памяти и скорби. Хотя на территории республики боевых действий во время Второй мировой войны не проходило, Узбекистан играл важную роль в тыловом обеспечении.

В Центральную Азию депортировали целые народы, в том числе немцев Поволжья, Крыма и др. Для военнопленных на юге Центральной Азии было сформировано три управления с тринадцатью отдельными лагерями. Всего во время Второй мировой войны в Советском Сою-

зе было учтено 2.388.443 (по некоторым источникам 3,15 млн) немецких военнослужащих. Умерло в плену 356.700. Впервые значительное количество немецких военнослужащих попало в советский плен в результате Сталинградской битвы (100.000). Особенно высокой была смертность в первые годы войны. Вследствие ранений и различных болезней, плохого обмундирования и чрезвычайно плохого питания многие пленные, обессиленные к тому же длительными маршами, гибли уже на пути в лагерь. В послевоенные годы смертность значительно снизилась.

Большинство из захороненных на солдатском кладбище в Коканде умерло в лазарете. Военное место захоронения находится вблизи бывшего лазарета для военнопленных, который предположительно располагался рядом с Найман-



часой. На кладбище захоронено более 350 немецких солдат. Отдельно от них захоронены итальянские солдаты. Все могилы покрыты каменными плитами.

На мемориальных досках высечены звание, имя, дата рождения и дата смерти. Дата смерти у большинства солдат датирована 1943 годом. Здесь были похоронены не только рядовые, но и унтер-офицеры, фельдфебели, офицеры. Этим солдатам не суждено было узнать о постановлении № 1263-519сс Совета министров СССР от 18 июня 1946 г. «Об отправке на родину больных и нетрудоспособных военнопленных немецкой и других западных национальностей». Как и не суждено было узнать о конце войны...

По мнению некоторых германских историков, положение немецких военнопленных в системе советских штрафных лагерей было в некотором смысле

привилегированным. Признак этого исследователи видят в приказе Сталина от начала 1946 г. о том, что ни один из немецких военнопленных не должен больше умереть.

■ (по)читать – ehren

■ боевые действия –

Kampfhandlungen, pl

■ кладбище – Friedhof, m

■ военнопленный – Kriegsgefangener, m

■ привилегированный – privilegiert

СООТЕЧЕСТВЕННИКИ

СПЛОЧЕНИЕ МОЛОДЕЖИ

В Фергане состоялся тренинг на тему «Командообразование» для представителей молодежных клубов региональных национально-культурных центров республики Узбекистан. Подготовил и провел тренинг республиканский лидер молодежи Дмитрий Виткин.

Александр Козлович

Местом для проведения этого мероприятия стало новое помещение, которое ферганские немцы великолепно обустроили и наполнили жизнью. Здесь собрались лидеры молодежных клубов Бухары, Самарканда, Ташкента и Ферганы для отработки механизмов совместной работы.

Путешествие молодежи началось с ознакомления с некоторыми достопримечательностями городов Коканд и Риштан.

После окончания экскурсии все приехали в центр для участия в тренинге.

Проведена совместная посадка деревьев дружбы на прилегающей к культурному центру территории, что является немаловажным вкладом в

обустройство центра. Отраднее, что эти деревья уже зацвели.

Завершением встречи стало отчетно-выборное собрание. Дмитрий Виткин рассказал о проделанной за три года работе, в том числе и о межправительственной комиссии, проходившей в 2013 году в Германии, где он представлял немецкую молодежь Узбекистана. Дмитрий отметил, что динамика развития

молодежных клубов при НКЦ растет, увеличивается число проектов с участием молодежи, повышается качество работы.

Подводя итоги мероприятия, можно с уверенностью сказать, что проведенная организационная работа будет очень полезна для молодежи, а полученные навыки необходимы для работы в регионах.



RELIGION

HALAL DURCH DEN RAMADAN



Der „Halalkauf“ in Köln ist wohl der einzige Supermarkt in Deutschland, in dem es ausschließlich Islam-konforme Lebensmittel gibt. Er hat einigen Zulauf, zunehmend auch von deutschen Kunden.



Nach den Regeln des Koran sind nur Halal-Lebensmittel unbedenklich.



Nicht alle Fleischprodukte aus deutschen Schlachthöfen sind hundertprozentig halal.

Von Jennifer Fraczek

Frisches Obst und Gemüse im Eingangsbereich, drei Regalreihen mit Reis- und Linsenspäckchen, Soßen, Konserven, Süßigkeiten, im hinteren Bereich eine Fleischttheke, eine Tiefkühltheke, ein Brotregal. Am „Halalkauf“-Supermarkt ist eigentlich nichts ungewöhnlich, bis auf die Zertifikate an einer der Säulen und der großen Infotafel „Halal – Das Erlaubte und das „Gesunde““. Sie zeigen das Besondere an dem Markt: Er ist der erste und, wie Geschäftsführerin Nurten Devecioglu sagt, bislang einzige Supermarkt in Deutschland, in dem es ausschließlich Halal-Lebensmittel gibt – also Lebensmittel, die für Muslime nach den Regeln des Koran unbedenklich sind.

Der Supermarkt wurde im Februar 2013 im Kölner Stadtteil Ehrenfeld eröffnet, mittlerweile hat er pro Tag 300 bis 400 Kunden. Sie kaufen vor allem Fleisch, vielfach aber auch Getränke und Süßigkeiten. Eine Kundin sagt, sie schätze die Frische der Waren und den

Service. Tatsächlich scheinen Kunden und Inhaber hier häufiger miteinander ins Gespräch zu kommen als in anderen Supermärkten. Adem Devecioglu, einer der vier Brüder, mit denen Nurten Devecioglu den Laden betreibt, sagt, er gehe auf die Kunden zu, falls sie unsicher wirken und erkläre ihnen die Produkte.

Den Markt suchten auch zunehmend deutsche Kunden auf, erklärt seine Schwester, viele kommen mit der Frage: Was ist „Halal“ eigentlich? „Halal“, sagt sie, „ist kein Begriff, vor dem man Angst haben muss. Man kann darüber diskutieren, die Hauptsache ist aber, dass man überhaupt darüber spricht.“

Halal-Produkte schwer zu finden

Das Wort „halal“ kommt aus dem Arabischen und bedeutet „rein“ oder auch „unbedenklich“. Der Begriff bezeichnet Dinge und Handlungen, die nach islamischem Recht erlaubt sind. Das Gegenstück ist „haram“ und heißt „verboten“.

Wie auch für andere Bereiche des Lebens, so gibt es auch fürs Essen und Trinken Vorschriften: Unbedenklich sind Nahrungsmittel, die keinen Alkohol und kein Schweinefleisch oder andere Bestandteile des Schweins enthalten. In vielen Süßigkeiten ist aber Schweinegelatine, Fruchtsäfte werden mitunter mit ihr geklärt, auch in Chips kann Schweine enthalten sein – für das Aroma.

In deutschen Supermärkten werden Muslime oft nicht fündig. Auch das Studieren der Packungen mit den Angaben zu den Inhaltsstoffen hilft da manchmal nicht weiter. Denn nicht in jedem Fall werden alle Zutaten aufgeführt. Auch Nurten Devecioglu stand oft ratlos vor den Regalen. Sie sagt: „Die großen Lebensmittelkonzerne haben ja halal-zertifizierte Produkte, die sie zum Beispiel in arabische Länder exportieren, die aber in Deutschland nicht angeboten oder zumindest nicht als „halal“ beworben werden.“ Warum das so ist? Devecioglu glaubt, dass die Firmen Angst vor der Reaktion der nicht-muslimischen Konsumenten haben. In anderen Ländern, etwa Frankreich, Belgien und den Niederlanden ist die Zurückhaltung nicht so groß.

Vor nun etwa dreieinhalb Jahren entwickelte Devecioglu die Idee, selbst einen Supermarkt nur mit Halal-Lebensmitteln zu eröffnen. Zwei Jahre dauerten die Vorbereitungen. Gemeinsam mit ihren Brüdern und Freunden recherchierte sie, welche der zahlreichen Halal-Zertifikate aus ihrer Sicht am vertrauenswürdigsten sind, mit welchen Produzenten und welchen Schlachthöfen sie zusammenarbeiten wollten – denn es gibt im Islam auch Regeln für die Haltung von Tieren und die Schlachtung.

Kein einheitliches Halal-Siegel

Bis zu einem gewissen Grad ist „halal“ Auslegungssache. Nicht eindeutig geklärt ist zum Beispiel, inwiefern Schweinegelatine „halal“ oder „haram“ ist. Es gibt Gelehrte,

die sagen, dass Gelatine in ihrem Ursprung verboten sei, jedoch durch die chemische Umwandlung und neue molekulare Zusammensetzung zu Erlaubtem wird. Auch wegen dieser Unklarheiten gibt es wohl noch kein einheitliches Zertifikat, wie es sich etwa der Zentralrat der Muslime in Deutschland wünscht. „Wir wären darüber auch sehr froh, denn dann müssten die Menschen sich nicht noch über den Hintergrund der einzelnen Zertifikate schlau machen, sondern es gäbe eine allgemeingültige Definition für den „Halal“-Begriff“, sagt Nurten Devecioglu.

Der „Halalkauf“ ist nicht der einzige Supermarkt, in dem Islam konforme Lebensmittel erhältlich sind. Es gibt in Deutschland viele tausend türkische Supermärkte, die zumindest einige anbieten. „Aber sie können sich nicht Halal-Läden nennen, weil sie nicht bei allen Produkten überprüfen, woher sie genau kommen und welche Inhaltsstoffe drin sind“, sagt Devecioglu. Wenn die 37 Jahre alte Diplom-Kauffrau und ihre Brüder bei einem Produkt unsicher sind, weil es keines der für sie relevanten Zertifikate hat, schicken sie es ins Labor, um es untersuchen zu lassen. Den Großteil ihrer Lebensmittel beziehen sie aus Deutschland und der Türkei.

DW.DE 28.06.2014

- ausschließlich – исключительно
- unbedenklich – не вызывающий сомнений (опасений); благонадёжный
- verboten – запрещённый
- relevant – важный, существенный, актуальный
- Umsatz, m – оборот (фин.)



Es ist nicht eindeutig geklärt, ob Gelatine „halal“ oder „haram“ ist.

EINE HALBE STUNDE VOR DER GRENZE

Der junge Mann vor mir in der Reihe trägt einen Rucksack mit dem Emblem der Fußball Weltmeisterschaft in Brasilien. Er ist auch mit dem Flugzeug aus Amsterdam gerade in Almaty gelandet und hat wohlmöglich noch eine längere Reise hinter sich als ich. In der Hand hält er ein hellbau-türkisfarbened Heftchen, das ihn als kasachischen Staatsbürger ausweist. Das zeigt er der Grenzkontrolleurin, die ihm darin den Einreisestempel drückt.

Bis ich einen Stempel in meinen Pass bekomme dauert es noch. Vor mir stehen ungefähr alle Passagiere der Boeing 737. In der Zwischenzeit piept das Handy. 0:2 für Deutschland! Ich rücke zentimeterweise zu den Häuschen an der Grenzkontrolle vor. Hinter mir füllen ein paar Passagiere die Migrationskarte aus. Das ist ein weißer Zettel, auf den jeder Informationen für die Einwanderungsbehörde eintragen muss. Ich komme aus Deutschland, dem Land,

dessen Nationalmannschaft gerade gegen Brasilien spielt und frage mich: Ob auch der Holländer, der zu meiner größten Verwunderung ein Deutschlandtrikot trägt und drei Reihen hinter mir im Flieger saß auch schon weiß, dass Deutschland gerade das Spiel anführt? Kurz bevor ich an der Reihe bin und meinen Pass vorzeige, steht es 0:4 für die Nationalelf. Ob das auch die Grenzerin mitbekommen hat, der ich gerade meinen Pass gebe? Wahrscheinlich nicht denn sie

hat ja alle Hände voll zu tun. Im Augenwinkel sehe ich den Kasachen mit dem Brasilien-Rucksack. Er start auf den Bildschirm des Fernsehers in der Gebäckaufnahmehalle. Ich gehe vorbei und lese: 0:5 29. Minute. Khedira. Interessant, es dauert also eine halbe Stunde, um vom Flugzeug über die Grenze bis in die Gepäckausgabehalle zu gelangen. Neben mir steht der Kasache mit einem erstarrten Blick auf den Fernseher. Er trägt ein Brasilien-Trikot. (DV)

ИСТОРИЯ СЕМЬИ

КУКЛА ЛИЗА

Дошкольницей я жила в поселке для русских немцев. Город выделил немного земли возле металлургического завода, где отпущенные из трудовой армии немцы построили себе землянки – небольшие домики, наполовину ушедшие в землю. Мой папа был родом из Поволжской республики, мама из крымских поселений немцев.

Анна Дай-Шаф

После сталинского указа в августе срок первого года семьи немцев выселяли в Казахстан, на Урал и в Сибирь. Мама и папа вместе с их семьями пережили страшные годы голода и преследований. После войны назад в родные края возвращаться было запрещено. В хорошее время, в хрущевскую оттепель родилась я вторым ребенком в дружной семье русских немцев.

Мужчины поселка работали на заводе, выпускали металл разных марок. Завод был огромным, на шестьдесят тысяч рабочих, воздух вокруг завода был грязным. Мой отец работал столяром, все говорили, что у него золотые руки. А еще он подрабатывал фотографией. В те времена фотографироваться приходилось редко – это было дорогим удовольствием. Папа делал фото для школ и детских садов. По вечерам он закрывался в маленькой кладовке и работал почти в полной темноте, только красный фонарик слегка освещал столик, на котором стояли три коричневые ванночки. Они были наполнены растворами проявителя и закрепителя, а посередине – простой водой. Запах от растворов шел специфический. Это было волшебство: на белом прямоугольнике бумаги медленно выступали силуэты людей и предметов. Папа поочередно брал пинцетом бумагу за уголок и перекладывал из одной ванночки в другую. Если передержать в проявителе фотографию, она чернела, если не додерживать – оставалась бледной. Редко мне приходилось бывать в кладовочке, папа при работе соблюдал тишину, работал очень аккуратно.

Землянку для нас отец построил сам. Братья помогали ему, он помогал строить братьям. Мебель – шкафы, сундуки, столы, стулья – он сделал своими руками, а красивые шторы, покрывала и коврики шила и вышивала мама, одежду нам тоже шила и вязала она сама, за исключением зимних пальто и шапок, их приходилось покупать в магазине.

По нашему двору, огороженному редким забором, ходили куры с цыплятами, кошки, в будке жила собака. За олицей находились огороды, засаженные овощами и картошкой. Но и малина, и смородина, и крыжовник росли у всех. Особенно радовал нас, поселковых детей, зеленый горох. Его растили много, это было наше любимое лакомство. А самое вкусное, что мне когда-либо приходилось кушать в детские годы, это был большой кусок хлеба, смоченный в подсолнечном масле и посыпанный сахаром-песком. Такие куски иногда давала нам, многочисленным внучатам, бабушка со стороны отца. Это была худая строгая старуха, мы боялись ее, хотя она никого из детей не била за шалости.

Сколько себя помню, с раннего возраста я всегда ходила со старшей сестрой Олей. Везде во всех играх мы были с ней вместе. Младшая сестра была на пять лет моложе и не годилась в подружки. К тому же малышка не любила мед, а мед в то время у нас считался роскошью, нам, старшим, мед давали только пробовать. Мама вливала ложку малышке в рот капелку меда, а та с отвращением выплевывала его. Я смотрела на это с презрением и считала, что сестра глупая.

Наши двоюродные братья и сестры, дети папиной родни, составляли одну компанию, мы играли во дворах друг у друга и на улице в разные игры: в догонялки, в кандалы-закованы, в классики, играли на поленищах дров и на лужай-



ках. А вот игрушек не было ни у кого и никаких, рисовать мы тоже не рисовали – не было карандашей, красок и бумаги. Но зато на всех девочек нашей родни приходилась кукла Лиза. Девочки в порядке очереди могли играть с куклой, качать ее на руках, кормить и пеленать. Примерно одни сутки кукла имела право находиться в доме ее очередной хозяйки. У Елизаветы была пластмассовая голова с нарисованными синими глазами, коричневыми волосами и бантом на макушке, изрядно потертым, тряпичное туловище ей шила одна из соседок. Простой гардероб хранился в коробке из-под обуви, а сама кукла лежала в прекрасной деревянной кроватке, сделанной руками моего отца.

Мама Лиза доставалась редко – примерно один раз в месяц. Но я терпеливо ждала, когда, наконец, на короткое время Лиза станет моей.

Однажды, когда мне было пять лет, получив Лизу с приданым, я так радовалась, что не захотела делиться куклой с сестрой, ведь кукла была дана именно мне. Сначала я унесла ее домой, а когда на улице никого не было, вынесла ее, завернутую в пеленку младшей сестренки, в лесок. Посадки тополей и березок начались сразу за нашим домом, густой подлесок скрывал тонкие тропинки вглубь. Пробравшись подальше через кусты, я нашла маленькую полянку, уложила Лизу и насобирала веток. Из них построила шалашик, покрыла его травой. Получилось очень уютно! Внутрь постелила тряпочки и уложила куклу спать, а чтобы она покрепче заснула, спела ей песни, которые слышала от мамы. Я увлеклась и забыла о времени. В какой-то момент я поняла, что я уже давно тут, и испугалась – вдруг мама ищет меня по поселку! Забирать Лизу из ее нового домика я не хотела, ведь моя любимая дочка только что уснула. К тому же я представила себе, что увидев меня с куклой, кто-то из девочек скажет: «Хватит уже! Наигралась! Отдавай Лизу следующей девочке!»

Мое сердечко отчаянно билось, когда я уходила с полянки. «Я ведь не надо-лго. Скоро вернусь, только пообедаю и назад!» – думала я

Я появилась дома как раз вовремя: Оля уже сидела за столом, нетерпеливо постукивая ложкой, мама разливала суп по мискам – без супа мы не обеды.

– Где так долго была, попрыгунья? – спросила мама.

Обычно мы с сестренкой играли в соседских дворах, и мама не интересовалась, где и что мы делали. Но у меня был такой загадочный вид, что мама

обратила на это внимание. Раньше мне не приходилось врать, но тут впервые в жизни я придумала:

– У Эльвиры. Ее мама пустила меня покачаться на качелях.

Единственные в поселке качели были предметом зависти всех поселковых ребят, но родители аккуратной, замкнутой девочки Эльвиры очень редко пускали детей во двор покачаться, чтобы не испортили вещь.

– Ах, вот что! То-то я смотрю, ты заговорила такая сегодня, – улыбнулась моя молодая красивая мама.

Мне стало очень стыдно, но не могла же я предать мою Лизочку! Тут обиделась Оля.

– Почему ты без меня ходила качаться на качели? – в упор спросила она.

Я растерялась, не знала, что сказать, ведь ссориться с сестрой я, конечно, не хотела. Я густо покраснела и промолчала.

– Тогда я тоже без тебя пойду к бабушке! – решительно сказала Оля.

А к бабушке мы всегда ходили вместе. Но и тут я ничего не сказала, ведь в лесу меня ждала Лизочка с синими глазами.

Быстро пообедав, я выскочила во двор. Под ноги бросилась любимая курочка-пеструшка, шугнул ее, я поспешила по знакомой тропинке в лесок. Продравшись сквозь кусты, с радостью увидела свой шалашик.

– Лизочка, доченька, я иду! – подбежала я к нему и заглянула внутрь. К моему невообразимому удивлению в кроватке куклы не было. Просто не было! Сложенная пеленка хранила след ее тела. Я долго не могла оторвать взгляд от кроватки.

Что такое воровство, я знала. По краю поселка пролегал асфальтированный дорога к заводской проходной, по ней шла рабочая смена – много разных людей. Поэтому хозяйки ведра и половники на заборы не развешивали. По рассказам взрослых, я знала, что в августе пятьдесят третьего года многих выпустили из тюрьмы, амнистировали не только политических заключенных, но и уголовников всех мастей. Тогда много воровали в поселковых домах, выкапывали картошку на огородах, уводили коров и коз из сараев, уносили куриц. Потом волна воровства схлынула, но временами все равно у кого-то из поселковых уводили скот. У моих родителей пропало две козы, у нас долго потом не было своего молока, это я помню.

Первая моя мысль была: бандиты украли! Но зачем сердитым дядькам старая тряпичная кукла? Нет, бандиты не могли взять, они в игрушки не играют, значит, кто-то из девочек случайно оказался на

полянке, увидел драгоценную куклу и не удержался – взял чужое. Тогда в своей личной жизни я встретила с безобразием воровства впервые. Размазывая горькие слезы, в обнимку с Лизочкиным приданым и детской пеленкой, я побрела домой.

Я не знала, как теперь скажу всем, что Лизочки больше нет и все девочки нашей родни остались без куклы, как я признаюсь маме, что солгала про качели, но больше всего мне было жаль Лизочку. Ее глупые вытаращенные глаза я вижу до сих пор. Скоро я стану бабушкой, а мне и сейчас жалко славную куклолку, единственную за мое дошкольное детство. Кто это сделал, навсегда осталось загадкой, дальнейшая судьба Лизы неизвестна. Девочки долго горевали, а меня хотели побить.

В детстве я не наигралась с куклами. А вот будучи уже мамой, я играла с дочкой с куклами Барби. Дочка родилась последней, мы ее баловали – покупали игрушки, к тому же гости все время приносили кукол в подарок и знакомые отдавали кукол своих выросших дочек. В одно время у нее было сорок девять кукол Барби, не считая других лялек. Всех она звала по именам, рассказывала их на ковре кругом и играла часами, переодевала, кормила и беседовала с ними. Раз они были ее дочками, то я приходилась им бабушкой, и поэтому меня допускали заниматься с ними. Ни одна из них не потерялась, и никто ни одну не своровал у моего ребенка. Поэтому дочка не потеряла веру в справедливость до сего дня.

■ кукла – *Puppe, f*

■ дошкольник – *Vorschulkind, n*

■ золотые руки – *geschickte Hände*

■ кладовая – *Vorratskammer, f*

■ землянка – *Erdhütte, f*

■ терпеливый – *geduldig, langmütig*

■ полянка – *(kleine) Waldwiese, f*

■ испортить – *verderben; beschädigen*

■ ссориться – *sich streiten; sich zanken*

■ воровство – *Stehlen, n; Diebstahl, m*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МАҒАН ҰНАЙДЫ / МНЕ НРАВИТСЯ

УАҚЫТ
ВРЕМЯ
ZEIT, f

ЖОСПАР
ПЛАН
PLAN, m

ҚЫМБАТ
ДОРОГОЙ
TEUER

ПАЙДАЛЫ
ПОЛЕЗНЫЙ
NÜTZLICH

ТҮС
ЦВЕТ
FARBE, f

ҚОНАҚ
ГОСТЬ
GAST, m

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильное написание слов:

нравится	люблю	настроение	коллега
ұнайды	жақсы коремин	конил күйі	әріптес
унайды	жақсы көремін	көңіл күйі	аріптес

2. Выберите правильный ответ:

- A) қызыл гүл
- B) қара сумка
- C) сары көйлек



3. Найдите правильный перевод: «одеваться модно».

- A) тамақ пісіру
- B) киіп көру
- C) сәнді киіну
- D) жақсы көру

4. Выберите правильное окончание: Оған жеміс-жидек... ұнайды.

- A) -дар
- B) -дер
- C) -тер
- D) -тар

3. Допишите предложение: «Киіп көруге?»

- A) тыңдай ма
- B) бола ма
- C) айта ма
- D) көре ме

Прочтите краткий текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Екі аптадан кейін көктем мерекесі – Наурыз мейрамы болады. Біз төрт күн демаламыз. Мереке күні үйге достарым келеді. Наурыз-көже дайындаймын, бауырсақ пісіремін. Мен қонақ күткенді, қазақтың ұлттық тағамдарын әзірлеуді жақсы көремін. Маған көктем мезгілі ұнайды. Мен дала гүлдерін ұнатамын.

көктем мерекесі		буду жарить баурсаки
төрт күн демаламыз		мне нравится весна
достарым келеді		отдыхаем четыре дня
Наурыз-көже дайындаймын		люблю принимать гостей
бауырсақ пісіремін		люблю готовить
әзірлеуді жақсы көремін		приготовлю наурыз-коже
көктем мезгілі ұнайды		я люблю полевые цветы
дала гүлдерін ұнатамын		праздник весны

ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Уақытым жоқ.	У меня нет времени.
Құтты болсын, игілігіңе ки!	С обновой тебя, носи на здоровье.
Күте тұршы.	Подожди, пожалуйста.
Ас болсын!	Кушайте на здоровье! Приятного аппетита!
Көңіл күйің қалай?	Как настроение?
Тамаша!	Замечательно!

Я (не) люблю... / Я предпочитаю...		
Мен	көктемді	ұнатамын/ұнатпаймын жақсы көремін жақсы көрмеймін
	дала гүлдерін	
	кітап оқуды	
	ұлттық тағамдарды	
	кофені	
	музыка тыңдауды	
мерекелерді		
Мне нравится (не нравится), очень нравится (не очень нравится)		
Маған	тамақ пісіру	ұнайды/ұнамайды өте ұнайды онша ұнамайды
	қызыл түс	
	күз мезгілі	
	сурет салу	
	кешке қыдыру	
	шетелдік сериалдар	
көкөніс салаты		

ПОДБЕРИТЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

... Наурыз мейрамы болады.		демаламыз
Біз төрт күн ...		наурыз-көже
Мереке күні үйге ...		Екі аптадан кейін
Мен қонақ күткенді ...		ұнайды
Мерекеде ... дайындаймын.		жақсы көремін
Маған көктем мезгілі ...		достарым келеді

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soylye.kz.

СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ



В Берлине 19 июня в возрасте 89 лет ушла из жизни известная переводчица Шарлотта Кошут. Благодаря её многолетней творческой деятельности немецкому читателю стали известны произведения Чингиза Айтматова, Даниила Андреева, Виктора Астафьева, Ивана Бунина, Александра Kupрина и многих других.

В мероприятии, посвященном памяти Шарлотты Кошут, приняли участие коллеги, родственники, друзья, а также сотрудники ряда дипломатических миссий в Берлине, которые поделились своими воспоминаниями о переводчице. Шарлотту Кошут похоронили на семейном кладбище в Вене.

Известный казахстанский писатель Герольд Бельгер и редакция немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражают искреннее соболезнование супругу Шарлотты Кошут Леонарду Кошуту, родным и близким.

Генеральное консульство
Федеративной Республики Германия
в г. Алматы

Генеральное консульство Федеративной Республики Германия информирует о ежегодной программе Германского Бундестага «Международная парламентская стипендия» (IPS), в которой могут участвовать молодые граждане Республики Казахстан в возрасте до 30 лет, имеющие высшее образование, интересующиеся политикой и хорошо знающие немецкий язык.

Германский Бундестаг на конкурсной основе предоставляет возможность пройти 15-недельную стажировку в офисе одного из депутатов Бундестага, ознакомиться с парламентской системой Германии и процессом принятия политических решений, а также обрести практический опыт в сфере парламентской работы. Целью программы является развитие и укрепление отношений Германии со странами, принимающими участие в программе.

Программа проводится с 1 марта по 31 июля ежегодно. Стипендиат проходит практику в офисе депутата Бундестага, а также в течение практики посещает лекции в трех университетах Берлина.

Участникам программы ежемесячно выплачивается 450 евро, предоставляется бесплатное проживание и медстраховка, а также оплачиваются дорожные расходы и расходы на получение визы.

Полный пакет документов для участия в программе должен поступить в Генеральное консульство Германии в Алматы до 30 июля 2014 года. Дополнительную информацию и бланки заявлений можно найти на сайте: www.bundestag.de/ips.

По интересующим вас вопросам просьба обращаться в Генеральное консульство Федеративной Республики Германия по адресу: 050059, г. Алматы, ул. Иванилова, 2, телефонам +7 (727) 262 83 41/ 46/ 49 (общий), +7 (727) 262 83 57 (горячая линия); факс: +7 (727) 271 61 41 (общий), +7 (727) 271 69 28 (визовый отдел) или по электронной почте info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве

информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г

от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 1080.

11 июля 2014 г. № 28 (8745).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VERANSTALTUNGEN

PROGRAMM ALMATY 11. BIS 17. JULI

Freitag, 11.07.
MUSIKFESTIVAL „STIMME DER JUGEND“
17:00 Uhr, Freizeit- und Erholungszentrum Gorki

Freitag, 11.07.
COVERBAND „KOROL I SCHUT“
22:00 Uhr, Rock-Club „Schest“

Freitag, 11.07.
BOXEN: POKAL DES PRÄSIDENTEN
16:00 Uhr, Sportpalast B. Scholak

Samstag, 12.07.
WOCHENEND-SHOPPING
10:00 Uhr, Einkaufszentrum Mega

Samstag, 12.07.-31.07.
KINDER-AUSSTELLUNG:
„KINDER AUF DEM MOND“
10:00 Uhr Essentai-Mall

Samstag, 12.07.
JOGA-WOCHENENDE
15:00 Uhr, Butakowka

Sonntag, 13. Juli
BOXEN: POKAL DES PRÄSIDENTEN
16:00 Uhr, Sportpalast B. Scholak

Sonntag, 13. Juli
AUSSTELLUNG VON SERGEJ JEDORTSCHENKO
17:00 Uhr, Pub „Reporter“

Montag, 14. Juli
WM-FINALE
01:00 Uhr, Cafe Veranda

Montag, 14. Juli
KONZERT: GRUPPE „TOTAL“
20:00 Uhr, Freizeitkomplex „Ushuaia“
Dienstag, 15. Juli

Montag, 14. Juli
AUSSTELLUNG: BILDENDE KUNST,
DEKORATION UND FOTOGRAFIEN
18:00 Uhr, Galerie „Vernisage“

Mittwoch, 16. Juli
AUSSTELLUNG VON RASCHITA SUBARJEW
18:00 Uhr, Galerie „Vernisage“

Cafe Veranda: Masantschi-Str. 75/100,
Ecke Kurmangazy
Essentai-Mall: Al-Farabi 77/8
Einkaufszentrum Mega: Rosybakijew-Str.
247a
Freizeitkomplex „Ushuaia“: Mailina-Str.
238
Galerie „Vernisage“: Dostyk-Pr. 17

Pub „Reporter“: Auesow-Str. 69
Rock-Club „Schest“: Rosybakijew-Str.
234
Sportpalast B Scholak: Abai-Pr. 44
Zentrum für Freizeit und Erholung:
Gogol-Str. / Ecke Makatejew-Str.
Butakowka: Anmeldung unter der Nummer
+7 777 014 25 24 erforderlich.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 220



Wer sind die vier Unbekannten auf b1, h4, c5 und b8? ♞

und der wK auf b1. Td1. Die c5, f1 und c8 wurden auf dem Grundfeld geschlagen. Der sk4, slc5, kwb und w5b8. - c5 kann kein Bauer sein, da ein solcher bis dort nicht hätte hinziehen können. Also muss auf c5 der Läufer von Schwarz stehen. - Nun kann auf b8 nur noch der wK kommen. Also muss auf b1 der Läufer von Schwarz stehen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der

Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1080.

11. Juli 2014. Nr. 28/8745.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.